5th East Asian Translation Studies Conference (EATS5)

Day 1: Wednesday 26 June

Venue	Sir Llew Edwards Building 14-115	14-116	14-132	14-216	14-217
Time (AEST)					
9:15–9.30	**Opening** (Room 14-212)				
9:30–10:30	**Keynote: Prof Min-hua LIU** — Is there an aptitude for interpreting beyond bilingualism? (Room 14-212)				
10:30–11	Morning Tea (Level 2 Foyer)				
	Multilingual Literature & Arts	**Translation & Adaptation**	**Game Localisation**	**Influential Literary Translators in Context**	**Simultaneous Interpreting**
11–11:30	Szu-Wen KUNG (online) Examining the translation of multilingual writing through a translanguaging lens: A case study of the Taiwanese novel *Tanch'e shihch'ieh chi* and its English translation *The Stolen Bicycle*	Nana SATO-ROSSBERG Is novelization translation?	Hao HSU Globalization and internationalization as a form of censorship in game localization: A case of Taiwanese game developers	Jiaxing HU (online) Motivations and strategies for S. I. Hsiung's self-translation of The Bridge of Heaven	Zheng HAN The assessment of professional interpreters' accuracy and strategies in English-to-Chinese on-site simultaneous interpretation
11:30–12:00	Tin Kei WONG (online) Translating Chinese literature: Issues brought by the diversity in Chinese languages	Liehui WANG Chinese translations of *Call Me by Your Name* by André Aciman	Luis Damián MORENO GARCIA (online) A corpus-based analysis of semantic shifts in the localization of English video game titles into Chinese	Xingzhi WAN What brought about the critique shift on Lin Shu's translation: A reflection on evolving societal expectations of translation	Wenjian LI Chunking as language processing in interpreting: A corpus-based investigation of chunking patterns
12–12:30	Bei HU An alien among aliens in East Asia: Multilingual identities in Singapore's contemporary theatre	Mengyuan ZHOU Three faces of heroism: An empirical study of indirect literary translation between Chinese-English-Portuguese of Wuxia fiction	Peishu WANG (online) Exploring the efficacy of ChatGPT in game localization: An empirical study from player preferences		Han XU Syntactic simplification in interpreted English: Dependency distance and direction measures
12:30–13.30	Lunch (Level 6 Terrace Room)				
	Multilingualism in *Pachinko* & beyond	**Translation: History, Mode**	**Fansubs: Changing Roles**	**War & Ideology**	**Publishing**
13:30–14:00	Gritiya RATTANAKANTADILOK (online) Em-on POLSIRI Translating *Pachinko* into Thai: Representations of cultures and the translator's agency	Judy WAKABAYASHI A border studies perspective on interpreting/translation zones in early modern Japan	Daniel E. JOSEPHY-HERNÁNDEZ (online) A brief historical and geographical overview of fansubbing	Martin WARD 'Rebuilding the truth' and the translation of the Kempeitai documents	Liping BAI The translator's collaboration with the writer and the publisher: A case study on Nicky Harman's translation of Jia Pingwa's novel *Happy Dreams*
14:00–14:30	Eun-Kyoung CHOI Actor-network in the retranslation process of *Pachinko* in Korea	Irina ĆOŠKOVIĆ (online) The nexus between translation conventions and Japanese writing styles	Zhourong SHEN (online) The public perception of Chinese fansubbers in an English as a Lingua Franca world	Yifei LIU Translation as a vehicle of imaging China: Eileen Chang's self-translation 'Stale Mates' as a case in point	Long LI A multimodal social-semiotic approach to the study of translated book covers: A case study of highly successful English works by Chinese émigré writers
14:30–15:00	Ji-Hae KANG Translating multilingualism in the streaming era	Hiroko COCKERILL Revisiting Futabatei's literary translations from Russian: His treatment of third-person pronouns		Minqiu LU (online) 'Hard Translation' and the imagination of proletarian literature: A study of Lu Xun's translation of *Coke, People, Refractory Bricks*	Asli Idil KAYNAR Selecting Japanese women authors for translation: Challenges and insights in the Turkish publishing landscape
15:00–15:30	Afternoon Tea (Level 2 Foyer)				
15:30–16:30	**Keynote: Prof Clint BRACKNELL** — Bruce Lee, Shakespeare, and an endangered Aboriginal language (Room 14-212)				
	Narrating China: Museum & Theatre Translation	**Senility' & 'Untranslatability'**	**Fansubs & Netflix Subtitles**	**Medicine & Food**	**Korean War**
16:30–17:00	Paolo MAGAGNIN (online) Seeing with your eyes… and ears: Museum audio description for the Chinese cultural heritage	Tomoko AOYAMA Old age and translation in Tsurumi Shunsuke's 'senility' books	Yun-Fang LO (online) Multimedia localization: The Taiwanese production *Wave Makers* makes waves in global markets	Yuehui HOU Pruning translation of logical and accidental polysemy in Chinese medicine terminology	
17:00–17:30	Yidan HU (online) A cultural broker in a postcolonial context: On S. I. Hsiung's cross-cultural theatrical narratives in *Lady Precious Stream*	Laura MARSHALL 'It seems to me': The untranslatable softening of opinion in Kōda Aya's *Hina* (1955)	Ying ZHANG (online) Boundary dis/continuity in fansubbing and professional subtitling of Chinese TV costume dramas (CTCD): Viki vs. Netflix	Jia ZHANG & Eve Jingwen CHEN Australian English speakers' reception on food translation in a Chinese culinary documentary	Suseong PARK (online) Rewriting the 'dirty times' in the Korean peninsula: Cultural negotiation in translating division fiction in Korea

Day 2: Thursday 27 June

Venue	Sir Llew Edwards Building 14-115	14-116	14-132	14-216	14-217
Time (AEST)					
	Influential Cultural Texts	**Children's Literature & Fairy Tales**	**Untranslated, Untranslatable**	**Cold War Ideology & Commercial Translation**	
9.30–10:00	Chiyuan ZHUANG A dialogue between Sino-Western legal traditions: A case study of Yan Fu's translation of "Natural Law" in Montesquieu's *The Spirit of Laws*	Sharon LAI Common childhoods: Children's magazines in 1950s Taiwan and their Japanese sources	Tao HUANG Untranslated, unpublished, and unsolicited: The (trans)national production fields of contemporary Chinese science fiction	Miseon YOON (online) Selective translation and ideological tensions: Kim Suyŏng's adaptation of *The Anthill* by Suzanne Lavin	
10:00–10:30	Yuhan QI The concept of heaven in Yan Fu's translation of Thomas Huxley's *Evolution and Ethics*	Irina HOLCA (online) Ideology for children: Translating Japanese and Chinese fairy tales in Communist Romania	Hanbin LI Subtitling dialect humour from Chinese to English: A reception study	Daniel GALLEGO-HERNÁNDEZ Mapping Chinese commercial translation research: A bibliometric analysis	
10:30–11:00	Feng CUI Politics and translation norms in China: The selection criteria of Shijie Wenxue (World Literature) from the Late Cultural Revolution to the Early 1980s	Lucy FRASER A hood is not a hat: Translating fairy tale retellings	Tsui-Ling HUANG Lost in translation: Balancing authenticity and accessibility in *Potehi*		
11– 11.30	Morning Tea (Level 2 Foyer)				
11.30–12.30	**Keynote: Dr Meredith McKINNEY** The changing role of literary translation: Some perspectives (Room 14-212)				
12:30–13:30	Lunch (Level 6 Terrace Room)				
	Children's & Genre Literature	**Poetry**	**AI**	**News**	**Training**
13:30–14:00	Xuemei CHEN The role of spatial changes to paratext in literary translation reception: Eleven Chinese editions of *Charlotte's Web*	Hanjin YAN Translated modernity of romanticism: Guo Moruo, Percy Bysshe Shelley, and May Fourth Chinese New Poetry	Ying-Ting CHUANG (online) Multimodal translation in the age of artificial intelligence	Binyu YANG Investigating interpreter ideology through explicitation	Chuan YU & Eugene Alexander BIRMAN Developing a community of practice through collaborative translation: Minority languages in translation technology teaching in Hong Kong
14:00–14:30	Xuejiao HU (online) Translating adventure: Adventure fiction in Late Qing China	Barbara HARTLEY Translation and the memories of the war refugee child	Wayne Wen-chun LIANG (online) Action research in a hybrid translation classroom: Integrating human trainee translators and ChatGPT	Kevin HENRY China across borders: How Chinese online news is negotiated in French through translation	Chia-chien CHANG & Michelle WU Exploring the impact of interpreting education on soft skills: A case study of a Chinese/English T&I program in Taiwan
14:30–15:00		Rina KIKUCHI How poetry 'evolves' through translations: Sagawa Chika (1911-1936) and the art of poetry translation	Heather GLASS Revision - the 'truly invisible' step in the translation process	Rui WANG (online) How a Chinese social media platform recontextualises Russian strategic narratives: A case study in news translation	
15:00–15:30	Afternoon Tea (Level 2 Foyer)				
	Translating Emotion, Rewriting Translation	**Japanese & Australian Literature**	**Fan Translation in China**	**Diplomacy**	**Translation Strategies & Training**
15:30–16:00	Patrick Chenglong ZHOU Post-translation effects of Disney's *Mulan* (1998) on queer viewers: A qualitative approach	Sonia BROAD Scholar translators: Cultural advocacy and side of desk work in the translation of Australian literature in Japan	Qi WANG (online) BL webtoons in China: Translational fandoms, Chinese nationalism, and the Korean Wave	Jiaqi LI Rewriting for reform: Zhang Deyi's pseudo-translation in *His Diplomatic Journal*	Liyuan LIU (online) Explorations of translation strategies for textless back translation: A case study of two Chinese versions of *Spring Moon*
16:00–16:30	Martina CODELUPPI (online) Translated emotions: Covid-19, affect, and narratology in Chen Qiufan's *Contactless Love*	Akiko UCHIYAMA Writing as translation: Exploring translational space in *Sayonara, orenji*	Jun YANG (online) Charting the evolving landscape of fan translation in China	Mikako NAGANUMA Two interpreters in nineteenth-century Japan: What can TIS find out about what historiography has been overlooking?	Martin AZCARATE-MUEZ (online) Understanding 'Yasashii Nihongo' through the intralingual translation of traditional Japanese literary forms: Overview and insights into translator training
18:00-21:00	Conference Dinner				

Day 3: Friday 28 June

Venue	Sir Llew Edwards Building 14-115	14-116	14-132	14-216	14-217
Time (AEST)					
	Taiwanese Aboriginal Literature	**Authors, Playwrights & Translators: Contexts & Effects**	**Fansubs & Subtitlers: Practices & Perceptions**		**Community T&I**
9:30–10:00	Shuhwa Shirley WU Translating Taiwanese literature and Taiwanese Aboriginal literature: Reflections on my translation projects	Yunrou LIU Adapting Chinese knowledge into the Japanese context: Satō Haruo's compilation and translation of Chinese short stories	Tom KABARA The tradition of film subtitler prestige in Japan in the age of streaming		Maho FUKUNO Human bonds and trust in community translators: Case studies of English–Japanese translation
10:00–10:30	Richard Rong-bin CHEN (online) Retranslating "Puppet Savages": Kalee, Kale and Karei	Matteo FABBRETTI (online) Japanese visual narrative in translation	Yi ZHU Translation as an attempt to fill the "knowledge gap" within fan community: Fan translation in Danmei fandom		Bei HU & Xiaofang YAO Investigating trust in video remote interpreting within the Australian healthcare context
10:30–11:00	C J. ANDERSON-WU On translating Bunun writer Salizan Takisvilainan's poetry: Strategies and challenges	Yifei KONG From the sea to the battlefield: Performing Eugene O'Neill in China's wartime capital	Chester CHENG "I don't understand these two sentences… Please forgive me." – Amateur translators' notes in audiovisual translation		Mehwish NISAR Exploring Barriers and Facilitators for Translators and Interpreters in Audiology Clinics: A Mixed-Method Investigation
11:00–11.30	Morning Tea (Level 2 Foyer)				
11:30–12:30	**Keynote: Dr Adolfo GENTILE** Human rights and interpreting: Intersections (Room 14-212)				
12:30–13:30	Lunch (Level 6 Terrace Room)				
	Sinology	**Murakami Haruki**	**Technology & Traditional Arts**	**Race, Ethnicity, Identity**	
13:30–14:00	Lingjie JI (online) The Chinese novel or/as a source of knowledge: "Scraps from Chinese Mythology" in *The China Review* (1872–1901)	Keisuke HAYASHI Murakami Haruki's rewriting for the untranslatable "I": On *Machi to sono futashinaka kabe* (*The City and Its Uncertain Walls*)	Manon HAYETTE When AI and CAT tools become negotiators: How can Chinese Chengyu be translated into French?	Caiping YAN (online) Negotiating the biological borders: Pan Guangdan's translation of Huntington's *The Character of Race* (1928)	
14:00–14:30	Chufeng WANG (online) Redefining margins in Sinology: The underacknowledged contributions of Peter Perring Thoms	Miki SATO Translation, adaptation and 'reimported' texts: BDs and illustrated books of Haruki Murakami's works	Kelly CHAN Possibility of ChatGPT in Cantonese opera translation: Translator training	Daphne CHANG Translating modernity: The influence of Chinese immigrant translators on Taiwan's literary scene post-1945	
14:30–15:00	Hongying LI (online) Divergence and conflict: Interpreting the *I Ching* in Spain through the paratexts in translation	Hiroko YAMAKIDO A case Study in translating the untranslatable: Japanese writing systems in Chinese and Korean translation	Ke HU The machine-translated poeticness: How do readers receive poems translated with and without machine translation?	Raj Lakhi SEN Who is translating whom? On omissions of the race narratives from Japanese texts into English	
15:00–15:30	Afternoon Tea (Level 2 Foyer)				
15:30–16:30	**Panel Discussion** Negotiating the Borders, Challenges and Opportunities of Translation in East Asia (Room 14-212) Prof Nana Sato-Rossberg, Dr Gloria Lee, Prof Ji-Hae Kang and Dr Seryun Lee				
16:30–16:45	**Conclusion** (Room 14-212)				